

## О ратификации Соглашения между Правительством Республикой Казахстан и Правительством Малайзии о поощрении и защите инвестиций

Закон Республики Казахстан от 11 июня 1997 г. № 120-І

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республикой Казахстан и Правительством Малайзии о поощрении и защите инвестиций, подписанное 27 мая 1996 года в Куала-Лумпуре.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*  
приложение

### **С о г л а ш е н и е между Правительством Республики Казахстан и Правительством Малайзии о поощрении и защите инвестиций**

**(г. Куала-Лумпур, 27 мая 1996 года)**

(текст неофициальный)

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 3 августа 1997 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Малайзии, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны",

желая расширять и укреплять сотрудничество в области экономики и промышленности на долгосрочной основе, и, в частности, создать благоприятные условия для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны;

признавая необходимость защиты инвестиций инвесторов обеих Договаривающихся Сторон и стимулирования потока инвестиций и частного предпринимательства в целях экономического процветания обеих Договаривающихся

С т о р о н ,

согласились о нижеследующем:

#### **С т а т ь я 1**

#### **О п р е д е л е н и я**

1. В целях настоящего Соглашения:

а) "инвестиции" означают любой вид средств и, в частности, хотя не исключительно ,  
в к л ю ч а ю т :

I) движимое и недвижимое имущество и любые другие имущественные права, такие как ипотека, право наложения ареста на имущество и залоги;

II) акции, облигации и долговые обязательства компаний или участие в капитале

т а к и х

к о м п а н и й ;

III) претензии на денежные суммы или любые другие претензии, имеющей финансовую ценность ;

IV) права интеллектуальной и промышленной собственности, включая авторские права, права на патенты, товарные знаки, торговые названия, промышленные образцы, торговые секреты, технические процессы и "ноу-хау" и гудвил;

V) коммерческие концепции, предусмотренные законом или контрактом, включая концепции на разведку, изыскание, добычу или эксплуатацию природных ресурсов;

б) "доходы" означают суммы, полученные от инвестиций и в частности, хотя и не исключительно, включают прибыль, проценты, прибыль от операций на фондовой бирже, дивиденды, авторские гонорары или сборы;

в) "инвестор" означает :

I) любое физическое лицо, имеющее гражданство или постоянно проживающее на территории Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством; или

II) любую корпорацию, товарищество, трест, совместное предприятие, организацию, ассоциацию или предприятие, основанные или должным образом учреждены в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны;

г) "территория" означает :

1) в отношении Республики Казахстан означает государственную территорию, включая свободные экономические зоны, континентальный шельф и недра, над которыми Республика Казахстан осуществляет в соответствии с международным правом свои суверенные права и юрисдикцию;

2) в отношении Малайзии все земельные территории, включающие Федерацию Малайзии, территорию моря, его дно и недра, и воздушное пространство над ними;

д) "валюта свободного хождения" означает доллар США, фунт стерлинга, немецкую марку, французский франк, японскую йену или другую валюту, которая широко используется для осуществления платежей по международным операциям и широко продается на основных международных рынках валют.

2. I) Термин "инвестиции", упомянутый в параграфе 1(а), относится только ко всем инвестициям, которые осуществляются в соответствии с законами, правилами и национальной политикой Договаривающихся Сторон.

II) любое изменение формы, в которой вкладываются активы не должно влиять на их классификацию как инвестиций при условии, что такое изменение не противоречит разрешению, если оно имеется, выданному в отношении этих активами, вложенных первоначально.

## С т а т ь я 2

### Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать и создавать благоприятные условия инвестирования для инвесторов другой

Договаривающейся Стороны на своей территории и в соответствии с ее законами, правилами и национальной политикой разрешает такие инвестиции.

2. Инвестициям инвесторов каждой Договаривающейся Стороны будет все время предоставляться равноправный режим и право на полную и адекватную защиту и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны.

### **С т а т ь я 3**

#### **Положения о режиме наибольшего благоприятствования**

1. Инвестициям, осуществленным инвесторами любой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны будет предоставляться справедливый и равноправный режим и не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвестициям, осуществленным инвесторами любого третьего Г о с у д а р с т в а .

2. Положения настоящего Соглашения относительно предоставления режима, не менее благоприятного, чем тот, который предоставляется инвесторам любого третьего Государства, не должны толковаться как обязательство одной Договаривающейся Стороны распространять на инвесторов другой Стороны выгоды любого режима, предпочтения или привилегии, вытекающие из:

а) любого существующего или будущего таможенного союза или свободной торговой зоны или общего рынка или валютного союза или подобного международного соглашения или других форм регионального сотрудничества, участником которых является или будет являться любая и Договаривающихся Сторон; или заключения соглашения, направленного на создание или продление такого союза или зоны на обоснованный период времени; или

б) любого международного соглашения или договоренности, полностью или в основном связанных с налогообложением, или любого внутреннего законодательства, полностью или в основном, связанного с налогообложением.

### **С т а т ь я 4**

#### **Компенсация потерь**

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны терпят убытки вследствие войны или иного вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения, восстановления или бунта на территории последней Договаривающейся Стороны, будет предоставляться со стороны последней Договаривающейся Стороны в отношении реституции, репарации, компенсации или иного урегулирования соответствующий режим не менее благоприятный чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам любого третьего Государства.

### **С т а т ь я 5**

#### **Экспроприация**

Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет принимать какие-либо меры по

эксплуатации или национализации инвестиций инвестора другой Договаривающейся Стороны, за исключением следующих условий:

а) меры предприняты в законных или общественных целях и в соответствии с надлежащей законной процедурой;

б) меры не носят дискриминационный характер;

в) меры сопровождаются положениями о выплате незамедлительной, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация должна составлять рыночную стоимость инвестиций, действующую непосредственно перед тем, как стало общеизвестно о мерах отчуждения, и она должна свободно переводиться в валюту свободного хождения из Договаривающейся Стороны. Любая необоснованная задержка в выплате компенсации должна сопровождаться соответствующим процентом по коммерческой ставке, согласованной обеими сторонами или по ставке, предусмотренной законом.

## **С т а т ь я 6** **Репатриация инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, в зависимости от своих законов, правил и национальной политики будет разрешать без необоснованной задержки перевод в любой валюте свободного хождения:

а) чистой прибыли, дивидендов, роялти, технической помощи и технических гонораров, процентов и других текущих доходов, накоплений с любых инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны;

б) доходов от полной или частичной ликвидации любой инвестиции, осуществленной инвесторами другой Договаривающейся Стороны;

в) сумм от уплаты займов/кредитов, предоставленных инвесторами одной Договаривающейся Стороны, инвесторам другой Договаривающейся Стороны, которые обе Договаривающиеся Стороны признали как инвестиции;

г) доходов и других компенсаций инвесторов одной Договаривающейся Стороны, которые наняты и которым разрешено работать в связи с инвестициями на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Обменным курсом, применяемым к такому переводу по параграфу 1 настоящей Статьи, является курс, превалирующий на время перевода.

3. Договаривающиеся Стороны предоставляются переводам, упомянутым в параграфе 1 настоящей статьи, режим настолько же благоприятный как тот, который представляется переводам, связанным с инвестициями, осуществленными инвесторами любого третьего Государства.

## **С т а т ь я 7** **Урегулирование споров по инвестициям между** **Договаривающейся Стороной**

и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Каждая Договаривающаяся Сторона дает согласие представить на рассмотрение Международного Центра по разрешению инвестиционных споров, (далее именуемого "Центр"), для урегулирования путем согласительной процедуры или арбитража по Конвенции по разрешению инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года любой спор, возникающий между этой Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, который включает:

I) обязательство, заключенное этой Договаривающейся Стороной с инвестором другой Договаривающейся Стороны относительно инвестиций таким инвестором; или

II) заявление о нарушении любого права, представленного или созданного в соответствии с настоящим Соглашением относительно инвестиций таким инвестором.

2. Компания, основанная или учрежденная по законам, действующим на территории одной Договаривающейся Стороны, и в которой до возникновения такого спора, большинство акций принадлежало инвесторам другой Договаривающейся Стороны должна в соответствии со Статьей 25 (2) (б) Конвенции, в целях Конвенции рассматриваться как компания другой Договаривающейся Стороны.

3. I) Если возникает какой-либо спор, упомянутый в параграфе 1, Договаривающаяся Сторона и инвестор будут стараться решить спор путем консультаций и переговоров. Если спор не может быть решен таким образом в течение трех (3) месяцев, и если инвестор также дает согласие в письменной форме представить спор на рассмотрение Центра в целях его урегулирования путем согласительной процедуры или арбитража согласно Конвенции, любая сторона, участвующая в споре, может возбудить дело, путем направления ходатайства Генеральному Секретарю Центра, как это предусмотрено статьями 28 и 36 Конвенции, при условии, что инвестор не представил спор на рассмотрение в суд или административный суд или агентство компетентной юрисдикции Договаривающейся Стороны, участвуют в споре.

II) в случае разногласия относительно того, что является наиболее приемлемой процедурой - согласительная процедура или арбитраж, мнение заинтересованного инвестора превалирует. Договаривающаяся Сторона, участвующая в споре, не должна выдвигать в качестве возражения, защиты или права зачета требований на какой-либо стадии разбирательств или принудительного исполнения решения суда тот факт, что инвестор, который является другой стороной, участвующей в споре, полностью или частично получил или получит в соответствии со страховым договором или гарантийным контрактом возмещение убытков или вреда, либо другую компенсацию за понесенные убытки или причиненный вред.

4. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна возбуждать дела через дипломатические каналы в отношении какого-либо спора, переданного в Центр, кроме тех случаев, когда:

I) Генеральный Секретарь Центра или созданная им согласительная комиссия либо арбитражный суд решит, что спор не подпадает под юрисдикцию Центра; или

II) другая Договаривающаяся Сторона не соблюдает или не выполняет какого-либо решения, вынесенного арбитражным судом.

## С т а т ь я 8

### **Урегулирование Споры Между Договаривающимися Сторонами**

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, должны быть урегулированы, если это возможно, через дипломатические каналы.

2. Если спор между Договаривающимися Сторонами не может быть урегулирован таким образом, то по требованию любой Договаривающейся Стороны, он передается в арбитражный суд.

3. Такой арбитражный суд создается для каждого отдельного случая следующим образом. В течение двух месяцев с момента получения требования о проведении суда каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного члена суда. Затем эти два члена выбирают гражданина третьего государства, который при одобрении двумя Договаривающимися Сторонами, назначается Председателем суда. Председатель назначается в течение двух (2) месяцев с даты назначения двух других членов.

4. Если, в течение периодов, указанных в параграфе 3 настоящей Статьи, необходимые назначения не будут произведены, любая Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии иного соглашения, пригласить Президента Международного Суда для осуществления необходимых назначений. Если Президент является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, или, если он по какой-либо другой причине не может быть допущен к выполнению указанной функции, для осуществления необходимых назначений будет приглашен Вице-Президент. Если Вице-Президент является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, или, если он также не может быть допущен к выполнению указанной функции, для осуществления необходимых назначений будет приглашен член Международного Суда, следующий по старшинству, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный Суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона берет на себя издержки по своему члену суда и по своему представительству в служебном разбирательстве; издержки по Председателю и остальные издержки оплачиваются Договаривающимися Сторонами в равных долях. Суд может, однако, в своем решении указать, что большая часть издержек будет оплачиваться одной из двух Договаривающихся Сторон, и это решение является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд будет определять свою собственную процедуру.

## **С т а т ь я 9** **С у б р о г а ц и я**

Если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченное агентство производит оплату кому-либо из своих инвесторов, согласно гарантии, представленной ею в отношении инвестиций, другая Договаривающаяся Сторона, без ущерба для прав первой Договаривающейся Стороны, согласно Статье 7, признает передачу любого права или право требования такого инвестора первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному агентству и суброгацию первой Договаривающейся Стороны или ее уполномоченного агентства на любое право или право требования.

## **С т а т ь я 10** **П р и м е н е н и е и н в е с т и ц и й**

Настоящее Соглашение применяется в отношении инвестиций, осуществленных на территории любой из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законами, правилами и национальной политикой инвесторами другой Договаривающейся Стороны до, а также после вступления настоящего Соглашения в силу.

## **С т а т ь я 11** **Д о п о л н е н и я**

Настоящее Соглашение может быть дополнено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон в любое время после его вступления в силу. Любое изменение или видоизменение настоящего Соглашения должно быть совершено без ущерба правам и обязательствам, вытекающим из настоящего Соглашения до даты такого изменения или видоизменения, пока эти права и обязательства не будут полностью выполнены.

## **С т а т ь я 12** **В с т у п л е н и е в с и л у , п р о д о л ж и т е л ь н о с т ь и п р е к р а щ е н и е** **с р о к а д е й с т в и я**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать (30) дней после последней даты, на которую правительства Договаривающихся Сторон уведомили друг друга, что их конституционные требования для вступления в силу настоящего Соглашения выполнены. Последней датой является дата, когда было направлено последнее уведомление.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на десять (10) лет, и будет оставаться в силе, пока его действие не будет прекращено в соответствии с параграфом 3 настоящей Статьи.

3. Любая Договаривающаяся Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны не позднее одного года до окончания десятилетнего (10) периода или в любое время после этого года.

4. В отношении инвестиций, осуществленных или приобретенных до даты

прекращения действия настоящего Соглашения положения всех других Статей настоящего Соглашения будут продолжать оставаться в силе в течение десяти (10) лет с даты такого прекращения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Куала-Лумпур 27 мая 1996 года в двух экземплярах, каждый на казахском, малайском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения любых расхождений в толковании английский текст будет преваляющим.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан